



TRABAJO DE FIN DE GRADO

«EL SIGNIFICADO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN
CONVERSACIÓN: ESTUDIO DE CASO DE *NARCOS*»

Autora: SILVIA GARCÍA VIERA

Tutor: Luis Escoriza Morera

GRADO EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS

Curso Académico 2016-2017

Fecha de presentación: 11/09/2017

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



Índice

Resumen	1
1. Introducción	3
2. Marco teórico	4
2.1. Bilingüismo vs. Multilingüismo	5
2.2. La identidad del lenguaje y el bilingüismo-multilingüismo	6
2.3. Justificación y ventajas del bilingüismo-multilingüismo	7
2.4. Ámbitos de empleo del idioma	8
3. Cambio de código y mezcla de código	9
3.1. Modelos teóricos	11
3.2. Factores sociales y culturales	12
3.2.1. Factores motivadores	13
4. <i>Narcos</i> y el significado del cambio de código en conversación	15
4.1. El fenómeno lingüístico Spanglish	16
4.2. Metodología	17
4.2.1. Corpus	18
4.2.2. Análisis de datos	18
4.3. Resultados	19
5. Conclusiones	26
Referencias bibliográficas	28
Anexos	

Resumen

El presente estudio proporciona una visión general crítica de las cuestiones teóricas, analíticas y prácticas más destacadas en el análisis de los distintos aspectos del cambio de código. El fundamento principal es la consideración del bilingüismo-multilingüismo como una riqueza, y el cambio de código y la mezcla de código como un suceso natural y provechoso. Este estudio pretende, por lo tanto, analizar desde un aspecto social cómo ciertas características lingüísticas son piezas clave en la formación de la identidad tanto de personas como de comunidades. La finalidad no es otra sino defender la diversidad lingüística y destacar los beneficios del cambio de código, respaldando tales argumentos con un análisis práctico de la serie *Narcos*. Dicha serie es un claro ejemplo de cómo se pueden superar las barreras lingüísticas y acabar con los prejuicios establecidos durante décadas. Esta apuesta por la dualidad entre el inglés y el español hace que la historia narrada adquiera un alto nivel de autenticidad y le da sentido al empleo de una lengua u otra, al igual que a las ocurrencias de cambio de código. Este giro es lo que hace que este caso resulte de interés para este estudio, ya que, no solo refleja la diversidad del mundo en el que vivimos, sino que también la fomenta. Los resultados obtenidos de dicho análisis constatan que, en situaciones de contacto de lenguas, el cambio de código es una herramienta esencial para posibilitar la interacción y explotar las capacidades lingüísticas de los hablantes. Además, tras la pertinente observación de los cambios de código que se dan en la serie, se puede afirmar que: el contexto predominante es el familiar; que los tipos más frecuentes son el cambio interoracional y el intraoracional.; y que los tipos de motivaciones mayoritarias son la necesidad léxica y la eficiencia comunicativa.

Palabras clave: cambio de código, mezcla de código, bilingüismo, multilingüismo, identidad.

Abstract

The present study provides a critical overview of the theoretical, analytical, and practical questions most prominent in the analysis of the various aspects of code-switching. The main basis is the consideration of bilingualism-multilingualism as a treasure, just as code-switching and code-mixing as a natural and beneficial result. The aim behind this study is to analyze, from a social perspective, how certain linguistics features are key for both personal and social

identity formation. It is the purpose, therefore, to stand for linguistic diversity and emphasize the advantages that come with code-switching, all of which is endorsed by the practical analysis of the TV series *Narcos*. This series serves as the perfect example of how language barriers could be broken, and established prejudices eradicated. Such a stake on the English-Spanish duality not only makes the narrated story much more authentic, but also gives meaning to the use of one language or the other, just as the occurrence of code-switching. This shift establishes the series as as a subject of interest for this study because it shows and embraces the immense diversity of the world we live in. The findings of such analysis prove that code-switching is an essential tool in a situation of languages in contact, since it enables interaction and it exploits the speakers' language skills. Furthermore, after the pertinent observation of the different code-switching occurrences, one can claim that: the prevailing context is the familiar one; that the most frequent types are intersentential and intrasentential switching; and that the majority types of motivations are lexical necessity and communicative efficiency.

Key words: language contact, code-switching, code mixing, bilingualism, multilingualism, identity.

1. Introducción

La lingüística ha demostrado la importante vinculación entre el lenguaje y la sociedad. En efecto, el objetivo principal de la sociolingüística es examinar la relación entre el lenguaje y el contexto en el que es empleado. No cabe duda de que analizar el uso que se hace de las lenguas en los distintos contextos sociales aporta abundante información sobre cómo funciona el lenguaje, las relaciones sociales que se dan en dichas comunidades y cómo se manifiestan aspectos identitarios a través del lenguaje.

La economía, la cultura, la religión o la educación, entre otros, han impulsado el contacto de lenguas, incrementando el bilingüismo-multilingüismo en el mundo. Este giro multilingüe y por lo tanto social, hace que la realidad actual no puede ser entendida sin tener en cuenta el contacto de lenguas, y, por consiguiente, el cambio de código. Conocido como “code-switching” en inglés y “cambio de código” o “alternancia de códigos” en español, este versátil fenómeno concede a los hablantes una mayor libertad de expresión, pudiendo ocurrir de distintas formas y por distintas razones, y desempeñando además una serie de funciones tanto sociales como pragmáticas. Dicho fenómeno es un aspecto muy importante del bilingüismo-multilingüismo y es considerado una consecuencia natural de éste, al ser esencial en numerosas ocasiones para lograr una comunicación efectiva.

Este estudio entiende el bilingüismo-multilingüismo como una riqueza, el cambio de código y la mezcla de código como un suceso natural y provechoso, y no tiene como meta señalar qué elementos forman o no a una persona bilingüe o multilingüe, sino analizar desde un aspecto social cómo ciertas características lingüísticas son piezas clave en la formación de la identidad tanto de personas como de comunidades. Las lenguas pertenecen a la gente y al igual que aquellos que las utilizan, cambian mientras estén vivas. Teniendo en cuenta el creciente protagonismo de la lengua inglesa, ligado de forma directa al proceso de globalización de nuestra sociedad actual, no es de extrañar el surgimiento de variaciones como el spanglish, el singlish o el chinglish. El propósito de éstos no es otro que servir a sus usuarios, concederles un espacio de identificación y satisfacer unas necesidades comunicadoras.

La finalidad de este trabajo, defender la diversidad lingüística y destacar los beneficios del cambio de código, queda respaldada con el análisis práctico de la serie *Narcos*. Serie que consigue difuminar las barreras lingüísticas al igual que romper con los prejuicios establecidos durante años que presentan al inglés como el idioma propicio para cualquier cuestión de carácter internacional. Apostar por la dualidad entre el inglés y el español le

proporciona autenticidad tanto a la serie como a sus personajes, haciendo que el empleo de una lengua u otra adquiriera sentido y se vea justificada. Este giro no es solo una de las posibles causas del éxito de la serie, sino que es también una forma de reflejar y fomentar la diversidad del mundo en el que vivimos.

2. Marco teórico

Muchos lingüistas han descrito el lenguaje y los procesos lingüísticos basándose en el monolingüismo, considerando erróneamente a éste como la forma dominante de la comunicación diaria en las distintas comunidades alrededor del mundo. Dicho enfoque fue la base dominante de la lingüística desde principios del siglo XIX hasta mediados del siglo XX; entonces se consideraba que el bilingüismo-multilingüismo era perjudicial para el desarrollo intelectual y fue despreciado además por muchas otras ciencias. No fue hasta el principio de los años sesenta que se comenzó a tener una percepción más positiva gracias a trabajos influyentes por parte de Weinreich (1953), Ferguson (1964), Gumperz (1964), Mackey (1968) o Fishman (1968) entre otros. La realidad actual queda perfectamente reflejada en las siguientes palabras de Grosjean (1982: 1)

“bilingualism is present in practically every country of the world, in all classes of society, and in all age groups. In fact, it is difficult to find a society that is genuinely monolingual. Not only is bilingualism worldwide, it is a phenomenon that has existed since the beginning of language in human history. It is probably true that no language group has ever existed in isolation from the language groups, and the history of languages is replete with examples of language contact leading to some form of bilingualism.”

Un gran número de investigaciones se centran en el bilingüismo y en sus manifestaciones tanto en la comunicación oral como en la expresión escrita; poniendo énfasis muchas de ellas en el aspecto significativo del empleo del cambio de código o la mezcla de código. Otro tema de gran relevancia y cercano a este es el de la adquisición de lenguas. El proceso de adquisición de un idioma presenta características distintas dependiendo de la edad del sujeto. Sin embargo, todos los aprendices de un segundo idioma ya sean niños o adultos, tienen algo en común: ya han adquirido al menos un idioma con anterioridad. Dicho conocimiento previo puede resultar ventajoso ya que implica cierta noción sobre el funcionamiento del lenguaje (Lightbown & Spada, 2013). No obstante, hay una diferencia entre estar expuesto a dos lenguas desde el nacimiento y aprender una segunda lengua en una edad más avanzada. El

tiempo y grado de exposición son muy determinantes a la hora de evaluar el nivel de dominio de las lenguas, evento que aún así resulta ser de gran complejidad (Martínez, Lozano & Saldívar, 2014).

No puede hablarse de las lenguas sin tener en cuenta el papel que juega la actitud del hablante sobre ellas ya que es un factor esencial en su comportamiento lingüístico. Por ejemplo, sentirse avergonzado de su competencia lingüística puede llevar a un menor uso de ella, entre otras cosas. Es por esto por lo que hay que acabar con la falacia del hablante nativo como el hablante modelo o el profesor ideal. Promocionar unas actitudes positivas hacia el lenguaje tiene una influencia clara en el uso y percepción que los hablantes hagan de estas, y afecta directamente a la formación de su identidad; factor especialmente importante para el bilingüismo-multilingüismo.

2.1. Bilingüismo vs. Multilingüismo

La bibliografía disponible constata la dificultad que conlleva definir tanto el bilingüismo como el multilingüismo al haber distintas perspectivas desde las que pueden ser analizados. A pesar de tratarse de una cuestión polémica y complicada, el bilingüismo y el multilingüismo siguen siendo uno de los intereses centrales de la lingüística desde que se convirtieron en un importante objeto de estudio en los años setenta (Wei & Moyer, 2008). Primero de todo, es fundamental hacer una distinción entre el bilingüismo o multilingüismo individual, el de aquellas personas que presentan un dominio significativo de dos o más sistemas lingüísticos, y el social, el que se produce en una comunidad donde se emplean dos o más lenguas distintas (Fernández Ulloa, 2004).

En lo que a su estudio se refiere, un enfoque psicolingüístico se centraría en los procesos cognitivos, observando por ejemplo la organización de las lenguas que presenta un cerebro bilingüe o multilingüe. En el caso de la sociolingüística, dirección que concierne a este trabajo, el bilingüismo-multilingüismo es considerado un fenómeno social y las personas bilingües o multilingües actores sociales (Ma, 2014).

Como se ha mencionado anteriormente, las definiciones de estos fenómenos varían considerablemente. Aunque pueda parecer básico marcar la línea en que el bilingüismo se refiere al dominio de dos lenguas y el multilingüismo al de más de dos, ambos términos son utilizados indistintamente en numerosas ocasiones. Hamers y Blanc (2004), por ejemplo,

consideran que ser bilingüe es tener acceso a dos o más códigos lingüísticos. Asimismo, hay distintas opiniones sobre qué significa ser bilingüe o multilingüe. La corriente fraccionalista explicada por Reyes (2008) mantiene que una persona bilingüe equivale a dos personas monolingües en una misma y que los sistemas lingüísticos operan de manera independiente, sin tener ningún tipo de relación entre ellos. Grosjean (2008), por otra parte, presenta una corriente holística afirmando que cada persona bilingüe es un individuo único que integra conocimiento de una lengua y de otra para crear algo mucho más que solo dos lenguas que funcionan de manera independiente una de la otra; el individuo no puede ser dividido en dos partes separadas. Por último, Hoffmann (2014) señala que el bilingüismo es relativo y que por lo tanto ninguna definición de este es válida. Sugiere que un planteamiento más constructivo sería elaborar un perfil bilingüe para cada individuo, teniendo en cuenta su desarrollo lingüístico al igual que el mantenimiento de sus distintos idiomas, la relación secuencial de estos, el nivel de competencia en cada uno de ellos, sus aspectos funcionales, sus características lingüísticas, sus actitudes y sus circunstancias ambientales.

Es interesante también tener en cuenta que la basta mayoría de los hablantes bilingües-multilingües no tienen un dominio equitativo de todas sus lenguas y en el caso de que presenten un nivel semejante de fluidez, esta variaría dependiendo del tema a tratar (Fishman, 1976; Hüttner, 1997). Para terminar con este apartado, cabe resaltar un punto de gran interés para este estudio que concierne el hecho de que las personas bilingües-multilingües se adaptan al entorno comunicativo, lo cual influye en su competencia en los distintos idiomas, pero no en sus habilidades interactivas. Esto significa que nunca serán completamente incompetentes comunicativamente con vistas a los requisitos del entorno, adaptándose a las necesidades que este presente. Y es que, al igual que los monolingües, los bilingües-multilingües tienen una capacidad innata para el lenguaje y son, por esencia, comunicadores (Grosjean, 2008).

2.2. La identidad del lenguaje y el bilingüismo-multilingüismo

Como asegura Fernández (2000), las lenguas son tanto el resultado de actos de identidad social como fuente de identidades sociales. A pesar de que la relación entre identidad y lenguaje sigue siendo objeto de estudio, es clara la importancia que tienen tanto el lenguaje como la cultura en la construcción de identidad; cuestión que queda perfectamente reflejada en las siguientes palabras:

El uso lingüístico cotidiano nos sirve para (re)crear- mantener o cambiar- la realidad sociocultural de la que formamos parte. Construimos nuestra(s) identidad(es) y las de los demás, como seres sociales, como parte de un(os) grupo(s) cultural(es), a través de nuestras variadas actuaciones cotidianas, que, en gran medida, son posibles gracias a los usos lingüísticos interactivos. Somos lo que decimos y cómo lo decimos. En este sentido, el concepto de elección es fundamental. Consciente o inconscientemente –pero siempre con un propósito-, cada vez que iniciamos una interacción, tenemos que elegir de entre el conjunto de posibilidades que nos ofrece nuestro repertorio verbal y comunicativo.

(Nussbaum & Tusón, 2003: 555)

El uso de una lengua se encuentra ligado a un contexto cultural, lo cual implica una forma de pensar determinada que variaría a menor o mayor grado al cambiar de lengua y, por ende, de contexto. La elección de un idioma, por lo tanto, no es meramente una herramienta de comunicación sino también un acto de identidad. Desde este punto de vista, y como afirman Milán, Hernández y Hernández (2007: 233), “un mismo individuo puede mantener, con éxito o no, dos o más identidades culturales”; identidades culturales que se fundirían y formarían lo que es conocido como identidad múltiple o híbrida. Dicho concepto concede una dimensión identitaria a los hablantes bilingües-multilingües, aspecto de suma relevancia en este estudio ya que confirma el papel del cambio de código como marcador identificativo de estos hablantes (Blas, 1996; Gugenberger, 2008).

2.3. Justificación y ventajas del bilingüismo-multilingüismo

Una vez analizado tanto el bilingüismo como el multilingüismo, al igual que la relación entre estos y la identidad del lenguaje, es interesante destacar los distintos factores que promueven su existencia y las ventajas que conlleva.

El bilingüismo-multilingüismo supone el acogimiento de la diversidad lingüística como una riqueza que fomenta la igualdad de oportunidades al no establecer una cultura hegemónica. Se impulsa la integración social y se reconoce el derecho de toda persona a preservar su lengua materna, lo cual implica además la protección de lenguas minoritarias. La era de la globalización implica una expansión del bilingüismo-multilingüismo debido tanto a una necesidad económica (mantener relaciones internacionales y ser más competitivos) como a una necesidad de cohesión cultural y social (interculturalismo). Esta nueva realidad

multicultural y global no puede entenderse sin la pluralidad lingüística y es por esto por lo que el bilingüismo-multilingüismo es un fenómeno en auge.

En lo que a sus ventajas se refiere, la más obvia y conocida es el aumento de oportunidades laborales. No obstante, hay un gran número de factores a tener en cuenta, especialmente a nivel lingüístico y neurológico. Bialystok (2008; 2011) defiende que la parte del cerebro responsable de la adquisición de vocabulario se encuentra más desarrollada en las personas bilingües-multilingües, que tienen una mayor capacidad de almacenamiento de información en la memoria y que tienen a su disposición además un mayor control de la atención. Esto se debe a que, al tener disponibles dos o más sistemas lingüísticos, han de ser capaces de regular el uso del vocabulario o estructuras gramaticales de sus distintas lenguas y evitar la intrusión entre ellas. Cabe destacar por lo tanto que la conciencia metalingüística de estos hablantes es superior, lo cual les permite descifrar con mayor facilidad las estructuras lingüísticas de las diferentes lenguas, dotándoles de una mayor flexibilidad a la hora de obtener significados de un contexto dado (Foursha-Stevenson & Nicoladis, 2011; Rauch, Naumann & Jude, 2011). Otro factor que debe ser mencionado es el mayor desarrollo de la conciencia metacognitiva que les permite identificar y ajustar qué estrategias de aprendizaje les son más convenientes para abarcar las características sintácticas, léxicas, morfológicas y fonológicas a la hora de aprender una nueva lengua (Bialystok, 2008; Alsheikh, 2011). Finalmente, un gran número de investigaciones han concluido también que los bilingües-multilingües gozan de un mayor dominio del pensamiento divergente y de resolución de problemas al tener una flexibilidad de pensamiento más desarrollada (Adesope, Lanvin & Ungerleider, 2010; Cushen & Wiley, 2011).

2.4. Ámbitos de empleo del idioma

El uso de un idioma u otro parece depender de una serie de factores como el tema que se este tratando, con quien se converse y donde. Sin embargo, los ámbitos de empleo del idioma presentan una construcción teórica con una función explicativa más ponderosa para aclarar la selección de idioma. Basándonos en Fishman (1972), los ámbitos de empleo del idioma son tipos de situaciones, lo cual implica que para cada situación hay una variedad preferente.

Sin acuñarle un término, Schmidt-Rohr (1933) introdujo esta idea al asignar nueve elementos influyentes en situaciones bilingües que, a su parecer, según cómo se configuren,

conformarían los distintos tipos de bilingüismo. Estos son: la familia, el patio de recreo y la calle, el colegio, la iglesia, la literatura, la prensa, el ejército, los tribunales, y la administración gubernamental (179). En su análisis no presenta en cambio gran reflexión o desarrollo teórico, sin hacer distinción siquiera entre el uso hablado y el escrito o cuando es producido o receptivo (Haberland, 2005).

No fue hasta los años setenta cuando se le adjudicó un término a este concepto gracias al interés de Joshua Fishman por el multilingüismo y la elección por parte de los miembros de estos grupos. La elección de idioma, según Fishman (1972: 437), no es un suceso aleatorio y defiende que “‘proper’ usage dictates that only *one* of the theoretically co-available languages or varieties *will* be chosen by particular classes of *interlocutors* on particular kinds of *occasions* to discuss particular *topics*.”. Es decir, los ámbitos de empleo del idioma no deben ser dados por supuesto de antemano. En primer lugar, su número puede variar de un grupo a otro y por otro lado, dicho número es generalizado en cada uno de los casos tras realizarse una observación minuciosa. El fundamento para tener en cuenta es por ende que los ámbitos dependen del contexto.

Generalmente, los ámbitos de empleo del idioma se distinguen entre el uso que se hace con familia, amigos y grupo con el que uno se identifica y el que se realiza en otros dominios. El primero se relaciona con la lengua materna o L1 y el segundo con el L2, aunque pueden darse casos de cambio de código que es lo que suscita este estudio. En la parte práctica se empleará dicha distinción en el plano de los ámbitos (familiar o externo) al realizar el análisis por cuestiones de tiempo y agilidad.

3. Cambio de código y mezcla de código

El cambio de código y la mezcla de código son unos de los rasgos más interesantes e importantes del multilingüismo. A pesar de haber sido estudiados en profundidad, no hay un consenso en lo que a sus definiciones se refiere y se emplean indistintamente en la literatura, lo cual crea confusión. No obstante, ambos incluyen el término *código* que originalmente proviene de la tecnología de la comunicación y fue adoptado por los lingüistas como “neutral umbrella term for languages, dialects, styles/registers, etc.” (Gardner-Chloros, 2009: 11). Si bien estos procesos del habla pueden ser examinados desde varios ángulos, la base fundamental de su estudio es analizar la motivación que subyace en su uso tanto cuando ocurre deliberada como inconscientemente.

En este estudio, dichos términos serán definidos por separado, indicando el uso de dos tipos diferentes de empleo de código. Basándonos, por lo tanto, como señala Hoffman (2014), en que la mezcla de código se refiere a los cambios que se producen dentro de una oración mientras que el cambio de código alude los cambios que ocurren entre oraciones o frases. No obstante, el término *cambio de código* será utilizado también de una forma más genérica, refiriéndose al uso alternativo de dos o más idiomas en una conversación; abarcando sus diferentes tipos y formas. La principal cuestión a tener en cuenta es que se trata de un fenómeno muy común en todo el mundo que es empleado tan asiduamente que puede llegar a pasar desapercibido e incluso ser empleado inconscientemente (Li, 2008; Moghadam, Samad, & Shahraki, 2012). Esto se da primordialmente debido a que el cambio de código es una parte natural de ser bilingüe-multilingüe; es una estrategia verbal de la que verdaderamente sólo se pueden beneficiar personas con un nivel de competencia bilingüe apropiado (Becker, 2001; Palmer, 2009). A pesar de ser un proceso complicado, se rige por un sistema de normas del uso del lenguaje por lo que para que este sea efectivo, los hablantes no solo requieren un alto grado de comprensión de las estructuras de los distintos sistemas lingüísticos, sino también de sus pertinentes culturas (Heredia & Altarriba, 2001; Hughes, Shaunessy, Brice, Ratliff, & McHatton, 2006).

Históricamente, el cambio de código ha sido rechazado tanto por lingüistas como por la sociedad en general al ser tachado como incorrecto, como signo de debilidad lingüística e incluso como una influencia negativa que conduce al deterioro lingüístico. Dicho posicionamiento, desde una posición purista, deriva a que tanto estudiosos como profesores aleguen estar en contra de su empleo en la enseñanza de lenguas extranjeras (Aitchison, 1991; Palmer, 2009). En lo que a este campo se refiere, de acuerdo con algunos lingüistas, la normalización del cambio de código llevaría a un uso excesivo e imprudente por parte de los profesores que perjudicaría directamente a los alumnos. Algunos incluso sostienen que su empleo viene dado por la necesidad de compensar una carencia de conocimiento tanto en el L1 como en el L2 (Grosjean, 1982; Cook, 2001). En los últimos años, sin embargo, este tipo de perspectivas han ido perdiendo su popularidad y ha habido un aumento en el número de personas que respaldan su uso en las aulas, lo cual afecta positivamente a su condición en la sociedad.

La realidad es que un uso correcto del cambio de código no afecta las reglas sintácticas de las lenguas que participan en la alternancia, sino que además sirve un propósito, es una competencia híbrida (Poplack, 1980; Reyes 2008). Al ser un fenómeno natural en personas

bilingües, no importa el nivel de competencia lingüística que estas tengan, pero sí influirá a la complejidad de sus manifestaciones. Por consiguiente, los hablantes bilingües por herencia presentarán un mayor grado de complejidad en la elaboración de manifestaciones con cambio de código que aquellos elaborados por estudiantes de una lengua extranjera (Kim Potowski en Turnbull & Dailey-O’Cain, 2009). Dicha afirmación refuerza una de las bases de este estudio: el cambio de código como reflejo de la versatilidad de los hablantes bilingües o multilingües.

Como señala Montes (2000: 57), debe tomarse en consideración también la “función sociopragmática del cambio de código como un ‘acto de identidad’, como recurso para construir identidades múltiples” puesta de manifiesto por Rampton. Este aspecto ya ha sido introducido anteriormente y seguirá tratándose en los próximos apartados.

3.1. Modelos teóricos

En términos generales, el cambio de código es reconocido como un carácter significativo desde una perspectiva social. A propósito de qué provoca precisamente el hecho de que sea significativo, nos encontramos con dos amplias corrientes de pensamiento. Una de ellas vincula el significado de la elección del idioma con la identidad, los principios y las opiniones (Gumperz 1982, Myers-Scotton 1993). La otra considera que el significado proviene del cambio de código en sí, sin depender de factores externos. Dicha perspectiva pone el foco por lo tanto en la estructura, empleando técnicas del análisis conversacional. Y es que, a pesar de que haya una aceptación general en que los aspectos sociales tienen una función relevante en lo que al cambio de código se refiere, no se puede dar por supuesto anticipadamente (Cashman 2005, Williams 2005).

Desde el enfoque sociolingüista, una de las cuestiones principales es la razón de su existencia. Gumperz (1982) marcó la diferencia entre dos tipos de cambio de código: el situacional y el metafórico. El primero se refiere a cuando el cambio de código se produce a consecuencia de la situación concreta en la que se encuentre el hablante; se empleará un idioma u otro dependiendo de la situación. Por otra parte, se tratará del segundo tipo si el cambio de código es provocado por un cambio de tema; idiomas diferentes para según qué temas se traten en una misma situación. Gumperz argumentó también que la relación entre el lenguaje y el contexto social es bastante complicada, y que los hablantes no suelen ser conscientes del código que emplean en cada momento.

Myers-Scotton (1993:75) por su parte propuso el *Markedness Model*, basándose en que el hablante es un actor racional que bien puede elegir la opción *unmarked* (la prevista y segura) que es la que suele ser empleada o la *marked* que suele ser la menos probable. A diferencia de la afirmación de Gumperz sobre cómo los hablantes bilingües no suelen ser conscientes al emplear el cambio de código, Myers-Scotton sostiene que en general sí que conocen la repercusión de su uso.

Otros lingüistas como Auer (1998) utilizaron técnicas del análisis conversacional para analizar el cambio de código al considerar que este fenómeno forma parte de la función comunicativa al igual que de la social. Su argumento se basaba en que el cambio de código no puede ser entendido sin tener en cuenta tanto los enunciados que le preceden como los que prosiguen. En contraposición a los otros dos modelos Auer afirma que “the sequential embeddedness of meaning in bilingual conversation is “relatively independent” of its social meaning for the community” (Boztepe, 2005: 12).

3.2. Factores sociales y culturales

La elección de código por parte de bilingües o multilingües no se basa meramente en una razón lingüística, también es crucial la función que desempeñan los factores sociales y culturales en dicho proceso. Como ya se ha mencionado, el cambio de código tiene la aptitud de manifestar una identidad propia, una proclamación de vínculo en comunidades multilingües. Gracias a la sociolingüística se ha demostrado que no es un fenómeno caótico, sino que es evidencia de una variación social y cultural. En cierto modo, el cambio de código lleva a la creación de un código distintivo, lo que Gumperz (1982) calificaría como *we code* (Montes 2000; Nussbaum & Tusón, 2003).

Gumperz (1982) denominó *we code* al idioma empleado en el ámbito familiar, vinculándolo con la lealtad de grupo, la solidaridad y la intimidad. Por otro lado, *they code* se correspondería con un uso más formal, en el ámbito público y al comunicarse con otras comunidades de hablantes. Asociando el primero con un tratamiento más personal, con la implicación por parte del hablante y el segundo con la objetivación, la distancia por parte del mismo. Pese a la complejidad que puede conllevar la comprensión de este principio, ahora se concibe de una manera interpretable y no tan firme como lo presentó Gumperz. Análogamente, Hoffman (2014) sustentó que el cambio de código se produce muy

frecuentemente en conversaciones informales entre personas familiares pertenecientes a un mismo ambiente socioeconómico, educativo y étnico. Siendo evitado en situaciones formales, y especialmente entre personas que tienen poco en común en lo que se refiere al estatus social, la formalidad y la lealtad lingüística.

Por otra parte, Gross (2000: 1283-1285) defendió que los hablantes emplean intencionadamente el cambio de código a causa de unos fines sociales, calificándolos por lo tanto como “rational actors” que pueden hacer uso de sus habilidades lingüísticas como un medio. En esta línea, si el hablante tiene menos poder en lo que a su estatus se refiere, puede tomar control de la conversación al emplear “marked code choices”. Su argumento se basa por lo tanto en que las posiciones de poder son negociadas a través de elecciones lingüísticas.

Finalmente, tendremos en cuenta la postura propuesta por Wardhaugh (2010: 101), la cual afirma que “solidarity, accommodation to listeners, choice of topic, and perceived social and cultural distance” desempeñan un papel importante en la elección del hablante. Es decir, los factores sociales y culturales tienen una relación directa con la motivación que subyace a la elección de un código u otro. Wardhaugh añade además que dicha motivación no tiene por qué ser consciente de la misma forma que el suceso en sí puede no serlo.

3.2.1. Factores motivadores

Las personas hacen uso de las lenguas que tienen a su disposición para realizar sus actividades sociales cotidianas. De la misma forma, el cambio de código resulta ser un recurso lingüístico más para las personas bilingües para aprovechar así sus distintos códigos y transmitir su significado (Myers-Scotton, 1995; Poplack, 1980; Chung, 2006). Si bien la eficacia comunicativa es un factor esencial en el cambio de código, las distintas motivaciones que subyacen a su empleo son una cuestión importante. En este estudio nos centraremos en las razones por las que bilingües o multilingües realizan el cambio o mezcla de código propuestas por Hoffman (2014), Saviile-Troike (2003) y Bautista (1999):

- Hablar de un tema en particular: según el tema que se este tratando el hablante puede tener preferencia sobre el uso de un idioma u otro. Esto puede darse debido a que se sienta más cómodo expresando sus sentimientos en un idioma en concreto o que el idioma le proporcione más libertad. Fishman (1972) añade además que, en las conversaciones bilingües, un cambio de tema suele llevar a un cambio de código. Desde su postura, determinados temas

son más apropiados en unos idiomas que en otros y defiende también que los bilingües desarrollan espontáneamente el hábito de utilizar cada código para determinados temas.

- Citar a otra persona: para citar una expresión, proverbio o dicho famoso de alguna conocida personalidad.

- Ser contundente: cuando se está hablando en un idioma no nativo y se quiere poner énfasis en algo, se cambia a la lengua materna consciente o inconscientemente.

- Como exclamación: introducir muletillas o conectores para expresar sorpresa, emociones fuertes o llamar la atención. A pesar de ser utilizados muy frecuentemente de forma oral, suele ser involuntario.

- Repetición para aclarar algo en concreto: cuando una persona bilingüe o multilingüe quiere precisar su intervención para que se le entienda mejor. Además, esta repetición puede ser utilizada para amplificar o recalcar el mensaje.

- Tener la intención de esclarecer el contenido del discurso: al darse una conversación entre bilingües o multilingües, el cambio o mezcla de código surge para que el contenido de dicha conversación se desarrolle con fluidez y pueda ser entendido.

- Expresar identidad de grupo: la forma de comunicarse de una comunidad difiere de la de personas pertenecientes a otra comunidad.

(Hoffman, 2014)

- Suavizar o reforzar una petición u orden: el hablante puede sentirse con más poder al emplear su lengua materna, más aún si el receptor no habla dicha lengua. También hay idiomas que permiten ser más directos que otros.

- Efecto humorístico: su empleo puede aportar un tono jocoso o indicar que cierto comentario no debe ser tomado en serio.

- Necesidad léxica: ocurre al no haber o no conocer un equivalente en el otro idioma. Es el más común y proporciona continuidad en el discurso.

- Excluir a otras personas de la conversación: emplear un idioma que no es compartido por todos para excluir a un número de personas.

- Estrategia evasiva: tanto debido a que ciertas formas de alguno de los idiomas no hayan sido completamente aprendidas o si el uso de uno de ellos requiere una distinción de estatus social que el hablante no quiere marcar.

- Estrategia de reparación: cuando el código o nivel estilístico empleado resulta ser inapropiado.

(Saville-Troike, 2003)

- Eficiencia comunicativa: utilizar el código que proporcione el modo más rápido, sencillo y adecuado para expresar algo sin desperdiciar tiempo, esfuerzo o recursos.

(Bautista, 1999 en Bautista, 2004)

4. *Narcos* y el significado del cambio de código en conversación

Narcos es una serie de televisión norteamericana creada por Netflix que se estrenó en el año 2015 y ha cosechado un gran éxito en audiencia (Gil, 2015). Esta ficción dramática ubicada en Colombia se centra en el narcotraficante Pablo Escobar y en los esfuerzos del gobierno colombiano, así como el estadounidense en detenerle y acabar con el cartel de Medellín, descrito como “una de las organizaciones más ricas y despiadadas en la historia de la delincuencia moderna” (Filmaffinity, s.f.). El interés de este estudio en el caso de *Narcos* se basa en su característico uso de los idiomas. Es decir, en cómo su producción decidió emplear un cambio de código inglés-español en su grabación, añadiendo subtítulos cuando fuese necesario en lugar de emplear un solo idioma. Al estar teniendo en cuenta la versión original, uno prevé el uso exclusivo del inglés al igual que un acento marcado en el caso de los personajes de habla hispana. Este giro, aunque pueda pasar por alto, no solo le da un mayor grado de realismo a la serie, sino que también es una forma de abarcar la diversidad lingüística, normalizarla y representar así una realidad social.

La parte práctica de este estudio tiene como objetivo presentar el caso de *Narcos* como reflejo de este giro social, este giro multilingüe que se ha convertido en la *nueva norma* en la actualidad. Una realidad que no puede entenderse sin el cambio de código ya que es un suceso que se da por doquier. El caso del spanglish es uno de los más conocidos debido a su elevado número de hablantes y con el fin de concebir el análisis propuesto, es preciso introducir este fenómeno lingüístico.

4.1. El fenómeno lingüístico spanglish

El empleo del spanglish tiene una potencial función facilitadora que ayuda a sus hablantes alcanzar ciertos objetivos comunicativos en determinados contextos, y es un claro reflejo de la identidad múltiple de muchos latinos en los Estados Unidos. Su existencia y uso se remonta al año 1848, en el que se firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo; tratado por el que México vendió a los Estados Unidos los territorios de Texas, Nuevo México, Arizona, Colorado, Utah y California. Este hecho dejó a sus habitantes hispanohablantes en una situación incierta ya que se les prohibió hablar español y se les impuso el inglés como lengua oficial, convirtiéndolos en extranjeros en la tierra donde nacieron (Stavans, 2003).

Este caso de contacto de lenguas favoreció el empleo del cambio de código, dando paso al fenómeno popularmente denominado spanglish. La importancia de saber y usar el inglés no resta valor en modo alguno a la necesidad que estos hablantes tenían (y tienen) de expresarse también en español, reflejando así su compleja identidad. Stavans (2003) define este fenómeno lingüístico como una realidad social, el encuentro verbal entre la cultura hispana con la cultura anglosajona. Así mismo, Morales (2002) lo considera la representación de este mestizaje cultural, de culturas entrelazadas que generan algo nuevo, defendiendo que el “Spanglish is altogether something else—it expresses something much broader and interesting than just a glitch in language. (...) When I speak of Spanglish, I’m talking about a fertile terrain for negotiating a new identity.” (6). Esta escritora no se centra únicamente en el hecho de hablar spanglish sino también en *ser spanglish*, en como “to become Spanglish is to fuse the North American with the Latin American in a way that approaches the former with a healthy skepticism and takes care not to obliterate the essence of the latter.” (32). Y es que el spanglish no sólo es una estrategia expresiva que permite el empleo de dos códigos simultáneamente, sino que es también reflejo de una identidad múltiple, una marca de hibridación, identidad y multiculturalismo; un medio por el que muchos pueden expresar su visión del mundo (Betti, 2008; 2009).

De la misma manera que hay distintas posturas en lo que se refiere al cambio de código, las actitudes hacia el spanglish varían desde ser considerado como una enfermedad lingüística o un vocablo desafortunado por unos (Betanzos Palacios, 2001; Otheguy, 2008) hasta ser definido como signo de destreza lingüística y símbolo de identidad por otros (Zentella, 1997; Prieto Osorno, 2004). El spanglish no es un lenguaje deficiente o marginal sino un recurso lingüístico, el cual requiere un alto grado de competencia bilingüe al igual que lingüística que

ha llegado a ser legitimado al ser utilizado por escritores latinos (Prieto Osorno, 2004). La realidad es que para muchos su uso es un acto inevitable y no solo es su número de hablantes notable, sino que continúa creciendo. La razón subyacente es el hecho de que el spanglish sirve un propósito, por lo que se debe respetar y apoyar su uso.

4.2. Metodología

Teniendo en cuenta el propósito de la investigación, la serie *Narcos* ha sido seleccionada debido a su reconocido éxito, por ser de actualidad y por el llamativo empleo del cambio de código inglés-español que presenta. Debido al escaso volumen de recursos y de tiempo, la unidad de análisis escogida se basa en un total de 10 episodios pertenecientes a la primera temporada de la serie, teniendo estos una duración media de 49 minutos y haciendo un total de 8 horas y 12 minutos. Los personajes seleccionados (10) son aquellos considerados como principales: Pablo Escobar, Steve Murphy, Javier Peña, Connie Murphy, Gustavo Gaviria, coronel Horacio Carrillo, Tata Escobar, Herminia Gaviria, Valeria Vélez y César Gaviria. No obstante, se incluyen también las manifestaciones de personajes secundarios, designados como *otros*.

La plantilla (ver Anexo 1) utilizada para el análisis consta de siete puntos que son los siguientes: 1. Número de cambio de código; 2. Personaje que cambia de código; 3. Tipo de cambio de código; 4. Contexto del cambio de código; 5. Motivación del cambio de código; 6. Transcripción; y 7. Temporada, capítulo y minutos. En lo que a estos apartados se refiere, unos necesitan de mayor aclaración que otros.

En el tercer punto, se han tenido en cuenta los tipos de cambio de código y mezcla de código presentados por Hoffman (2014: 112):

a) Tipos de cambio de código:

- Cambio interoracional: cada frase u oración está en un idioma diferente.
- Cambio emblemático: exclamaciones y frases hechas en un idioma incluidas en enunciados donde se está empleando un idioma diferente.
- Estableciendo continuidad con el hablante anterior: emplear el mismo idioma que el hablante anterior.

b) Tipos de mezcla de código:

- Cambio intraoracional/mezcla de código: dentro de una frase u oración.
- Mezcla intralexical: dentro de una palabra.
- Modificación de la pronunciación: en el nivel fonológico.

Como contextos, en el cuarto punto, se ha diferenciado entre contexto familiar o externo, y finalmente, en el quinto punto se han empleado los tipos de motivaciones explicadas anteriormente en este trabajo: hablar de un tema en particular; citar a otra persona; ser contundente; como exclamación; repetición para aclarar algo en concreto; tener la intención de esclarecer el contenido del discurso; expresar identidad de grupo; suavizar o reforzar una petición u orden; efecto humorístico; necesidad léxica; excluir a otras personas de la conversación; estrategia evasiva; estrategia de reparación; y eficiencia comunicativa.

La recopilación de datos, así como la obtención de sus porcentajes se han realizado a través del programa informático Excel, debido a su sencillez y eficiencia.

4.2.1. Corpus

El corpus obtenido consiste en 71 casos de cambio de código adquiridos de diferentes intervenciones de los personajes de la serie. Estas intervenciones se producen en conversaciones entre familiares, amigos, compañeros de trabajo e incluso entre extraños. La gran mayoría de ellos, sin embargo, muestran que su acaecimiento va ligado con la vinculación de las dos esferas en las que se mueven los personajes: el entorno estadounidense (empleo del inglés) y el latino (empleo del español), cuestión que será analizada detenidamente en los siguientes puntos.

4.2.2. Análisis de datos

Ante todo, ha de tenerse en cuenta que, a lo largo de la muestra, la lengua predominante va variando dependiendo de la escena o los personajes que intervengan. El patrón de las inserciones de cambio de código fue analizado considerando las formas (ubicación y nivel sintáctico) y funciones (motivaciones) de estas en la conversación. En primer lugar, por lo

tanto, los datos son descritos en términos de su localización: siendo considerados como cambio de código aquellos que ocurren fuera del nivel de la oración o frase, y como mezcla de código los que ocurren dentro de la oración o frase. Como podría preverse, los futuros ejemplos seleccionados forman parte del corpus obtenido.

(1) You don't call, you don't write. *Llamé a su oficina.*

(2) Like I said *amigo*.

El fragmento (1) es un ejemplo de cambio de código, mientras que el fragmento (2) muestra un caso de mezcla de código. Dentro de estas dos categorías se tomó en consideración también la posibilidad de que, por una parte, en referencia al cambio de código, se dieran cambios emblemáticos (3) o cambios para establecer continuidad con el hablante anterior (4). Por otro lado, por lo que respecta a la mezcla de código, se valoró las posibles manifestaciones de mezclas intralexicales (5) o modificaciones de la pronunciación, del cual no se dio ningún caso.

(3) No te quiero matar. *Fuck!*

(4) - Navegante, llegó a tiempo.

+ Sorry I'm late, I couldn't come before.

- *What do you got?*

(5) *Blackie!* Abro pa' que vean.

Un elemento importante en el análisis del cambio de código es examinar la motivación que subyace al surgimiento de este fenómeno lingüístico. Las distintas opciones, citadas y explicadas anteriormente en este trabajo, forman la base esencial de los resultados y conclusiones alcanzadas en este estudio. Dicha cuestión será desarrollada y aclarada en los siguientes puntos junto a otros aspectos a tener en cuenta.

4.3. Resultados¹

Como se ha mencionado anteriormente, resulta complicado determinar la lengua predominante de la serie *Narcos* ya que esta va variando dependiendo del capítulo y de

¹Para ver con un mayor detenimiento los resultados, ir a Anexo 2, Anexo 3, Anexo 4 y Anexo 5

los personajes que intervengan en él. No obstante, la elección del idioma podría ser considerada intencional en la mayoría de los casos, aunque también se den ejemplos accidentales, los cuales no deben pasarse por alto. La muestra recogida indica que los factores que influyen en el empleo del cambio de código son: el personaje que participa en la conversación, el lugar y/o contexto en el que tiene lugar y las otras personas involucradas en dicha conversación. Es decir, cuando la historia se desarrolla en Chile, Perú o Panamá, donde aparecen únicamente personajes latinos, el diálogo se desarrolla en español. Cuando nos situamos en Miami con personajes estadounidenses, sin embargo, el idioma empleado es el inglés. Lo mismo ocurre al encontrarnos en un aeropuerto estadounidense o en uno colombiano, la lengua base sigue siendo la del país, pero en el caso del aeropuerto colombiano, al aparecer tanto personajes estadounidenses como nativos, se dan diferentes casos de cambio de código.

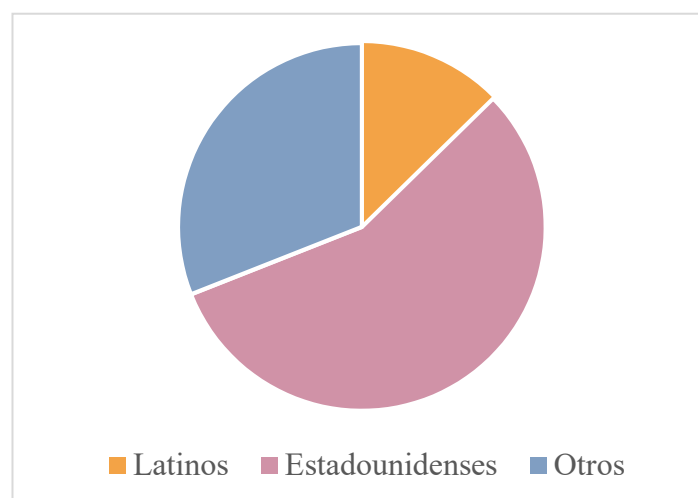
En definitiva, el cambio de código predomina en aquellos personajes que se sitúan y tienen un contacto directo con las dos dimensiones de la serie: la estadounidense y la latina. De los personajes principales, son precisamente Steve Murphy (28.17%), Javier Peña (22.54%) y el coronel Horacio Carrillo (12.68%) los que realizan el mayor número de cambios de código al interactuar tanto con personajes estadounidenses como con latinos. Estos personajes, además, comparten una de las relaciones más estrechas de la serie y muchos de sus casos de cambio de código se dan en conversaciones entre ellos, resaltando el valor del contexto familiar. Es de interés añadir a este punto que cuando la historia se desarrolla en la embajada americana, por ejemplo, el inglés es el que prevalece mientras que, si nos fijamos en la policía colombiana, evidentemente, es el español. Los personajes anteriormente citados, siendo la base de la colaboración entre ambos sectores, proporcionan la mayoría de los ejemplos del corpus obtenido.

Un dato que resultó bastante característico durante el análisis de la serie es el hecho de que el empleo del cambio de código por parte de Steve Murphy aumenta considerablemente cuando no se encuentra en compañía de Javier Peña. La causa precisa de esto es que el personaje de Javier Peña demuestra un nivel superior de español, y, por lo tanto, protagoniza generalmente las conversaciones que se dan en este idioma, sirviendo como intermediario y traductor para Steve Murphy en la gran mayoría de los episodios analizados. Este, por consiguiente, al encontrarse solo e interactuar con la dimensión latina (particularmente en el sexto capítulo), se ve forzado a explotar sus conocimientos lingüísticos y aporta, como resultado, un número

considerable de cambios de código.

Personajes tan importantes como Pablo Escobar o Gustavo Gaviria, no obstante, centrados en la dimensión latina e interactuando constantemente con personajes colombianos, argentinos o chilenos, entre otros, y no con estadounidenses, no protagonizan ningún caso de cambio de código. Lo mismo ocurre con otros personajes principales que pertenecen a este círculo, como lo son Tata Escobar, Herminia Gaviria o Valeria Vélez. En cambio, en el caso de César Gaviria, el cual aparece hablando tanto en inglés como en español, dependiendo con que personajes mantenga una conversación, no se ha observado ningún caso específico de cambio de código. En definitiva, el 56% de los casos de cambio de código son realizados por estadounidenses mientras que el 13% por latinos. El 31% restante se refiere a los personajes secundarios, considerados como *otros* y que, aunque no aparecen identificados, resultan ser en su mayoría personajes latinos.

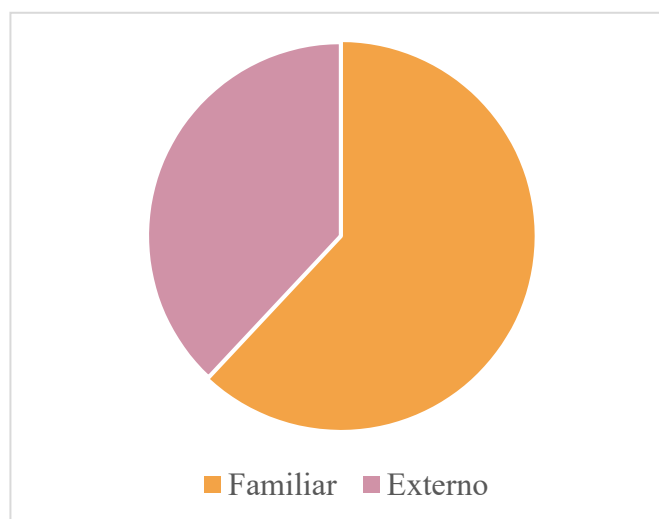
Gráfico 1. Porcentaje del empleo del cambio de código según la identidad cultural de los personajes



Otros dos aspectos bastante característicos que no deben ignorarse son, por un lado, cómo el narrador, voz en off de uno de los personajes (Steve Murphy), siempre se dirige a su audiencia en inglés, dándose un número reducido de casos de mezcla de código (cambio intraoracional) al emplear en ciertas ocasiones algunos vocablos del español. Por otra parte, tanto el tema principal como otras canciones que aparecen en la serie son en español, situando al espectador en el entorno principal de la serie.

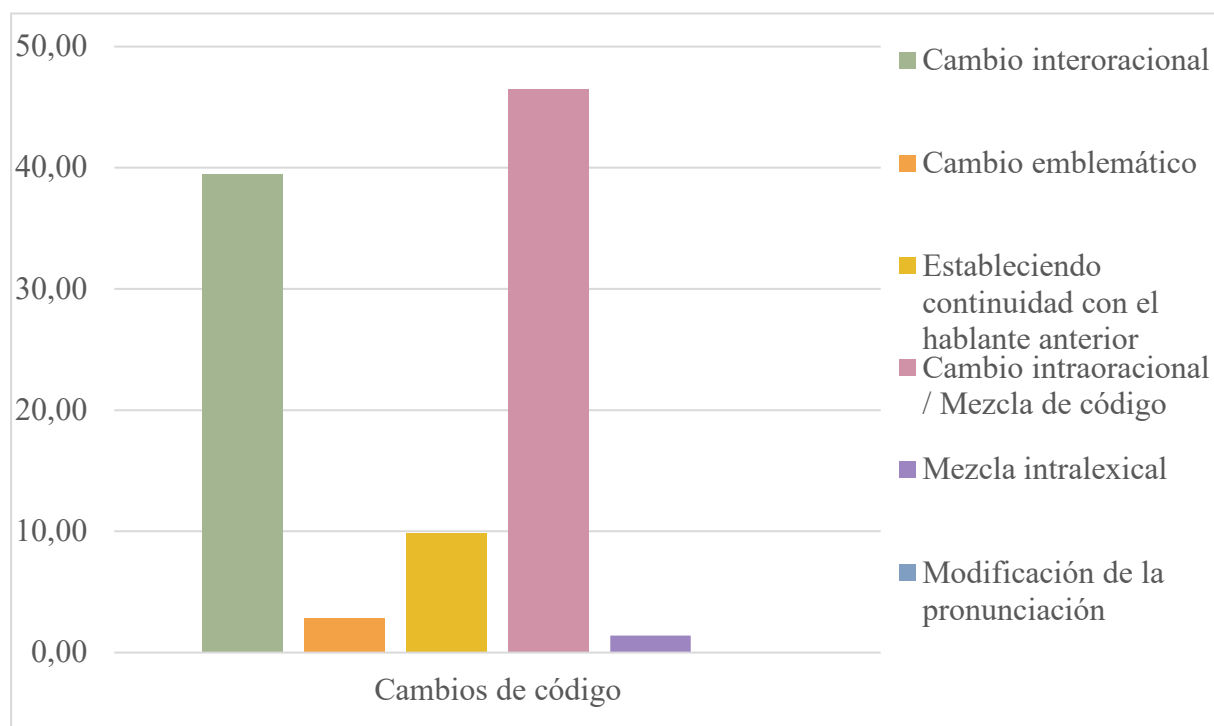
En lo que al contexto se refiere, el 62% de los casos se dan en un contexto familiar, entre amigos, compañeros de trabajo e incluso familiares. La amplia mayoría de ellos se dan, precisamente, entre compañeros de trabajo debido a que, como se mencionó antes, gran parte de la trama se centra en la colaboración entre las fuerzas policiales estadounidenses y la policía y personalidades públicas colombianas. El otro 38% sucede en un contexto externo, entre personajes que no se conocen o que son poco familiares, como se puede observar en el siguiente gráfico. Estos datos respaldan la teoría de que es más propicio que se de el cambio de código en un ambiente familiar, en un terreno conocido.

Gráfico 2. Porcentaje del empleo del cambio de código según el contexto



En cuanto a los tipos de cambio de código, la amplia mayoría de los casos son cambios intraoracionales (46.48%) o interoracionales (39.44%). En menor medida, el corpus obtenido incluye cambios para establecer continuidad con el hablante anterior (9.86%), cambios emblemáticos (2.82%), un caso de mezcla intralexical (1.41%) y finalmente, como ya se ha nombrado con anterioridad, no se ha encontrado ningún caso de modificación de la pronunciación.

Gráfico 3. Porcentaje del tipo de cambio de código empleado



Los tipos de cambio de código tienen, en muchas ocasiones, relación con la motivación que lleva al empleo del mismo. Por ejemplo, una necesidad léxica conduciría a un cambio intraoracional al igual que si se pretende excluir a alguien de la conversación, lo más probable es que se diese un cambio interoracional. De los 14 tipos de motivaciones consideradas en este estudio, se han encontrado ejemplos de 13 de ellos, lo cual refleja la gran variedad de la muestra recogida al igual que el potencial y la relevancia que presenta *Narcos* para el estudio del cambio de código (ver Tabla 1). El caso más numeroso es el de “necesidad léxica” (10), con un 32.39%, seguido por “eficiencia comunicativa” (14), con un 15.49%. Después tendríamos “citar a otra persona” (2), “ser contundente” (3) y “como exclamación” (4), cada uno de ellos presentando un 7.04%. Con un 5.63% seguiría “suavizar o reforzar una petición u orden” (8) y “excluir a otras personas de la conversación” (11) y con un 4.23% estaría “efecto humorístico” (9), “expresar identidad de grupo” (7) y “hablar de un tema en particular” (1). Seguidamente, con un 2.82% tendríamos “repetición para aclarar algo en concreto” (5) y “tener la intención de esclarecer el contenido del discurso” (6). Finalmente, solo se ha recogido un caso (1.41%) de “estrategia de reparación” (13) y ninguno de “estrategia evasiva” (12). Las motivaciones aquí presentadas son el corazón de todo el proceso ya que, sin ellas, la existencia y uso del cambio de código carecería tendría sentido.

Tabla 1. Ejemplificación de los tipos de motivaciones en los cambios de código

(1) Hablar de un tema en particular

- You may have run away from your country but I'm not running away from mine.

+ This is about keeping you alive.

- *¿Te coges a todas tus informantes? No soy tu responsabilidad.*

Explicación: al tratar un tema personal, Elisa cambia a su lengua materna, lengua que su acompañante también habla.

(2) Citar a otra persona

- Como dijo John Lennon, "*come together*" hermanos y hermanas.

Explicación: Carlos Lehder cita al famoso John Lennon, el cual escribió una canción titulada "Come Together".

(3) Ser contundente

-Usted trabaja para mi, maricón. *¿Sii? ¿Claro? ¿Eso es claro? You know who he is? Gonna tell me? Gonna speak?*

Explicación: Steve Murphy emplea la lengua materna del receptor con el objetivo de reforzar su mensaje.

(4) Como exclamación

- No te quiero matar. *Fuck!*

Explicación: al expresarse en una segunda lengua, sin tener un alto nivel de competencia, Steve Murphy exclama automáticamente con naturalidad en su lengua materna.

(5) Repetición para aclarar algo en concreto

- I need to know who this is. *Necesito...necesito...necesito saber que es.*

Explicación: Steve Murphy, en primer lugar, emplea su lengua materna, pero cambia a la lengua del receptor, pretendiendo conseguir una mayor comprensión.

(6) Tener la intención de esclarecer el contenido del discurso

- Y créanme que lo voy a hacer. *If it's true, this is gonna cause a shit storm, you know?_*

Explicación: un periodista colombiano, hablando tanto con Javier Peña como con Steve Murhpy, hace un uso intercalado de los dos idiomas, haciendo que la conversación se desarrolle con fluidez.

(7) Expresar identidad de grupo

- *Presidente*, you need additional resource to get this man.

Explicación: Javier Peña, mientras intenta convencer a César Gaviria para que actúe de cierta manera, se dirige a él en la lengua materna de este, creando un vínculo que los acerque.

(8) Suavizar o reforzar una petición u orden

- Llamé a su oficina.

+ Yo solo hablo con Peña.

- *I need to know who this is.*

Explicación: Steve Murphy, intentando conseguir información sin éxito, cambia a su lengua materna al sentirse más seguro y poderoso con ella.

(9) Efecto humorístico

- Oye, *welcome!*

Explicación: Carlos Lehder recibe a uno de los contrabandistas de Pablo Escobar al llegar a Estados Unidos por primera vez.

(10) Necesidad léxica

- These are aerial photographs of *comunas* controlled by Escobar._

Explicación: falta de equivalencia en inglés de la palabra “comuna”.

(11) Excluir a otras personas de la conversación

- ¿Qué pasa Carrillo?

+ *Thank you for coming. I understand the narcos are back from Panama.*

- ¿Por qué practicas tu inglés conmigo?

+ *Because these men aren't cleared, and if we speak Spanish, it could get to Pablo.*

Explicación: el coronel Carrillo habla en inglés para no ser entendido por sus compañeros de la policía colombiana.

(12) Estrategia evasiva

*No se da ningún caso.

(13) Estrategia de reparación

- Where is Peña? *¿Dónde está Peña?*

Explicación: Steve Murphy le habla en inglés a un policía colombiano y se corrige para ser entendido.

(14) Eficiencia comunicativa

- Buenas tardes. ¿Señor y señora Murphy? (...) *Does the cat have any papers?*

Explicación: un trabajador del aeropuerto de Colombia cambia al idioma materno de sus receptores al prever que es la mejor opción para conseguir la comprensión mutua.

5. Conclusiones

De las observaciones y discusión precedente, se puede concluir que el cambio de código es un fenómeno versátil, gobernado por reglas lingüísticas que concede a los hablantes una mayor libertad de expresión y la capacidad de desempeñar ciertas funciones sociales y pragmáticas. El enfoque principal de este trabajo es el significado del cambio de código en conversación, cómo su uso sirve como propósito para manifestar la identidad de aquel o aquellos que lo emplean al igual que las actitudes de estos hacia sus idiomas. Este fenómeno no solo consolida los vínculos de solidaridad entre sus hablantes, sino que potencia también su competencia lingüística, incrementando el desarrollo cognitivo y lingüístico de dichos hablantes. Adicionalmente, el empleo del cambio de código resulta beneficioso para la eficiencia de la enseñanza de idiomas ya que promueve un proceso de aprendizaje más eficaz.

El cambio de código cumple una importante función en la sociedad a nivel mundial, y aquellas sociedades en las que tiene lugar deben ser consideradas ricas en lo que respecta a sus posibilidades lingüísticas. Dicha conclusión queda reforzada con los resultados obtenidos tras el análisis de la serie *Narcos*, los cuales prueban que el cambio de código posibilita el diálogo en lugares y situaciones en las que haya contacto de lenguas. Además, promueve la explotación de la capacidad lingüística del hablante, lo cual propicia que la interacción sea exitosa, reconociendo también la riqueza del lenguaje y de la diversidad lingüística. El análisis de contenido realizado en este estudio ha dado como resultado 71 casos de cambio de código con lo que, tras la pertinente observación de los datos, se puede afirmar que: 1. El contexto predominante en el que se da el cambio de código en la serie es el familiar; 2. Los tipos de cambio de código más frecuentes son el cambio interoracional y el intraoracional.; y 3. Los tipos de motivaciones mayoritarios son la necesidad léxica y la eficiencia comunicativa.

Al realizarse un trabajo de campo, las limitaciones están a la orden del día y no pueden ser obviadas. Una de las mayores limitaciones de este estudio es la imposibilidad de visionar todos los capítulos de la serie seleccionada, así como el análisis detallado de todos los personajes que en ella aparecen. No obstante, la muestra seleccionada recoge 71 casos de cambio de código durante el visionado de 8 horas y 12 minutos. Resultados que satisfacen el objetivo de este estudio y así corroborar el importante papel que juega el cambio de código. Con todo, se debe asumir que el trabajo está enmarcado dentro de una perspectiva reflexiva de análisis, lo que conlleva que el contexto, tanto temporal como físico, en el que yo, como

investigadora, estoy expuesta puede afectar a la resolución de los resultados; debilidad que ha intentado ser controlada.

Dado el elevado número de resultados, podría deducirse el potencial que supondría realizar un análisis más exhaustivo de la serie, abarcando todas las temporadas disponibles al igual que todos sus personajes, y prestando mayor atención a cada uno de sus casos. Otra alternativa para enriquecer este estudio sería encontrar otra serie que ofrezca unas características similares, en la que el cambio de código desempeñe un papel significativo. Esto permitiría realizar un análisis comparativo que enriquecería los resultados obtenidos al no solo disponer de un mayor número de casos, sino que obtener datos óptimos reforzaría las conclusiones alcanzadas.

Referencias bibliográficas

Adesope, Olusola O.; Lavin, T.; Thompson, T.; & Ungerleider, C. "A Systematic Review and Meta-Analysis of the Cognitive Correlates of Bilingualism." *Review of Educational Research* 80.2: 207-245. 2010.

Aitchison, Jean. *Language change: Progress or decay?* Cambridge: Cambridge University Press. 1991.

Alsheikh, N. "Three Readers, Three Languages, Three Texts: The Strategic Reading of Multilingual and Multiliterate Readers". *The Reading Matrix: An International Online Journal* 11.1: 34-53. 2011.

Auer, Peter. *Code-switching in conversation: language, interaction and identity*. London: Routledge. 1998.

Bautista, María L. *An analysis of the functions of Tagalog-English code-switching: Data from one case*. Linguistic Society of Philippines. 1999.

————— "Tagalog-English Code Switching as a Mode of Discourse." *Asia Pacific Education Review* 5.2: 226-233. 2004.

Becker, Ruth R. "Spanish-English code switching in a bilingual academic context." *Reading Horizons*, 42: 99-115. 2001.

Betanzos Palacios, Odón. "El español en Estados Unidos: problemas y logros." *Centro Virtual Cervantes: Congreso de Valladolid*. 2001. Instituto Cervantes. 08 Ag. 2017. <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/betanzos_o.htm>

Betti, Silvia. *El Spanglish: ¿medio eficaz de comunicación?* Bologna: Pitagora. 2008.

————— "Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad." *Confluenze: Rivista di Studi Iberoamericani* 1.2: 101-121. 2009.

Bialystok, Ellen. "Bilingualism: The good, the bad and the indifferent." *Cambridge Journals* 12.1: 3-11. 2008.

Bialystok, Ellen. "Reshaping the Mind: The Benefits of Bilingualism." *Canadian Journal of Experimental Psychology* 65.4: 229-235. 2011.

Blas, Jose Luis. "El cambio de código como marcador de la relación interpersonal en algunas comunidades de habla españolas." *Lenguas Modernas* 23: 207-226. 1996.

Boztepe, Erman. "Issues in code-switching: competing theories and models." *Working Papers in TESOL & Applied Linguistics* 3.2. 2005.

Cashman, Holly R. "Identities at play: language preference and group membership in bilingual talk in interaction." *Journal of Pragmatics* 37.3: 301-315. 2005.

Chung, Haesook Han. "Code switching as a communicative strategy: A case study of Korean-English bilinguals." *Bilingual research journal* 30.2: 293-307. 2006.

Cook, Vivian. "Using the first language in the classroom." *Canadian modern language review* 57.3: 402-423. 2001.

Cushen, Patrick J.; & Wiley, Jennifer. "Aha! Voila! Eureka! Bilingualism and insightful problem solving." *Learning and Individual Differences* 21.4: 458-462. 2011.

Ferguson, Charles. "Diglossia". Hymes, Dell (ed.). *Language in culture and society*. New York: Harper and Row. 1964

Fernández, Mauro. "Cuando los hablantes se niegan a elegir: multilingüismo e identidad múltiple en la modernidad reflexiva." *Estudios de Sociolingüística* 1.1: 47-58. 2000.

Fernández-Ulloa, Teresa. "Espanglish y cambio de código en alumnos de high school de Shafter, California." *BilingLatAm Symposium Proceedings*: 82-94. 2004.

Fishman, Joshua. *Readings in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton Publishers. 1968.

————— "Domains and the Relationship between Micro- and Macrosociolinguistics". *Directions in Sociolinguistics: The ethnography of communication*. Oxford: Basil Blackwell. 1972.

————— "The Sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society." 1971. Joshua Fishman (ed.) *Advances in the Sociology of Language*. Monton: Hague. 1976.

Foursha-Stevenson, Cassandra; & Nicoladis, Elena. "Early emergence of syntactic awareness and cross-linguistic influence in bilingual children's judgements." *International Journal of Bilingualism* 15.4: 521-534. 2011.

Gardner-Chloros, Penelope. *Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press. 2009.

Gil, Amanda. “‘Narcos tiene más éxito que ‘Juego de tronos’, según Netflix’”. *Ecartelera*. 08 Dic. 2015. Noxvo. 06 Jul. 2017. <<https://www.ecartelera.com/noticias/27537/narcos-juego-de-tronos-exito-netflix/>>

Grosjean, François. *Life with two languages: An introduction to bilingualism*. United States of America: Harvard University Press. 1982.

————— *Studying bilinguals*. Oxford: Oxford University Press. 2008.

Gross, Steven. “Intentionality and the markedness model in literary codeswitching.” *Journal of Pragmatics* 32.9: 1283-1303. 2000.

Gumperz, John J. “Linguistic and social interaction in two communities.” *American anthropologist* 66.6: 137-153. 1964.

————— *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press. 1982.

Gugenberger, Eva. “El castellano y las lenguas regionales en España: Bilingüismo e hibridación”. Doppelbauer, Max; & Cichon, Peter (eds.). *La España multilingüe: Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena: Praesens Verlag. 2008.

Haberland, Hartmut. “Domains and domain loss.” Preisler, Bent; Fabricius, Anne; Haberland, Hartmut; Kjaerbeck, Susanne; & Risager, Karen (eds.). *The Consequences of Mobility*. Roskilde: Roskilde University. 2005.

Hamers, J. F.; & Blanc, M. H. A. *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press. 2004.

Heredia, Roberto R.; & Altarriba, Jeanette. “Bilingual language mixing: Why do bilinguals code-switch?” *Current Directions in Psychological Science* 10.5: 164-168. 2001.

Hoffmann, Charlotte. *Introduction to bilingualism*. New York: Routledge. 2014.

Hughes, Claire E.; Shaunessy, Elizabeth S.; & Brice, Alejandro R. “Code switching among bilingual and limited English proficient students: Possible indicators of giftedness.” *Journal for the Education of the Gifted* 30.1: 7-28. 2006.

Hüttner, Julia Isabel. *Patterns of Code Choice and Codeswitching in a Bilingual Primary School Setting*. Diplomarbeit Institut für Anglistik: Universität Wein. 1997.

Li, David. "Understanding mixed code and classroom code-switching: Myths and realities". *New Horizons in Education* 56.3: 75-87. 2008.

Lightbown, Patsy M.; & Spada, Nina. *How languages are learned*. Oxford: Oxford University Press. 2013.

Ma, Jianjun. "Students' attitudes towards code-switching in the bilingual classroom of accounting English." *Journal of Education and Practice* 5.20. 2014.

Mackey, William F. "The description of bilingualism." Fishman, Joshua (ed.). *Readings in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton Publishers. 1968.

Martínez, Erika; Lozano, Eleonora; & Saldivar, Rafael. "To code-switch or not to code-switch: he ahí el dilema." *Panoramas de la enseñanza de lenguas extranjeras en México*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California. 2014.

Milán, Miguel Ángel; Hernández, José Antonio; & Hernández, Juan Rafael. "Multiculturalismo: Desarrollo de Culturas y de la Personalidad del Individuo". *Ensayos* 22: 229-243. 2007.

Moghadam, Soodeh H.; Samad, Adlina A.; & Shahraki, Elham R. "Code switching as a medium of instruction in an EFL classroom." *Theory and Practice in Language Studies* 2.11: 2219-2225. 2012.

Montes Granado, Consuelo. "Desconstruyendo la falacia del monolingüismo. Análisis etnográfico del cambio de código como estrategia pedagógica en la enseñanza de contenidos." *Aula* 12: 55-67. 2000.

Morales, Ed. *Living in Spanglish: The Search for a Latino Identity in America*. New York: St. Martin's Press. 2002.

Myers-Scotton, Carol. "Common and uncommon ground: Social and structural factors in codeswitching." *Language in society* 22.4: 475-503. 1993.

————— *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Oxford University Press. 1995.

"Narcos (Serie de TV)". FilmAffinity España. S.f. FilmAffinity. 16 Jul. 2017. <

<https://www.filmaffinity.com/es/film718452.html#>>

Nussbaum, Luci; Tusón, Amparo. “¿Existe una lengua base en la conversación bilingüe?” *Actas do I Simposio Intercaional sobre o Bilingüismo*. Santiago de Compostela. 2003.

Otheguy, Ricardo. “El llamado *espanglish*.”. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos, Anuario del Instituto Cervantes*: 222-243. Madrid, Santillana. 2008.

Palmer, Deborah K. “Code-switching and symbolic power in a second-grade two-way classroom: A teacher’s motivation system gone awry.” *Bilingual Research Journal* 32.1: 42-59. 2009.

Prieto Osorno, Alexander. “*Spanglish*: una patria, una identidad”. Centro Virtual Cervantes: Rinconete. 2004. Instituto Cervantes. 08 Ag. 2017.

<http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_04/25052004_01.htm>

Poplack, Shana. “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching”. *Linguistics* 18.7-8: 581-618. 1980.

Rauch, Dominique P.; Naumann, Johannes; & Jude, Nina. “Metalinguistic awareness mediates effects of full biliteracy on third-language reading proficiency in Turkish-German bilinguals.” *International Journal of Bilingualism* 16.4:402-418. 2011.

Reyes, I. “Bilingualism: A holistic view”. J. González (ed.) *Encyclopedia of Bilingual Education in the US*. Arizona: SAGE Publications. 2008.

Saville-Troike, Muriel. *The Ethnography of Communication: An introduction*. Malden: Blackwell Publishing. 2003.

Schmidt-Rohr, Georg. *Matter Sprache-Vom Amt der Sprache bei der Volkwerdung*. Jena: Eugen Diederichs. 1933.

Stavans, Ilan. *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York: Harper Collins. 2003.

Turnbull, Miles; Dailey-O’Cain, Jennifer (eds.). *First Language Use in Second and Foreign Language Learning*. Vol. 44. Multilingual Matters. 2009.

Wardhaugh, Ronald. *An Introduction to Sociolinguistics*. Malden: Blackwell

Publishers. 2010.

Wei, Li; & Moyer, Melissa. *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*. Blackwell Publishing Ltd. 2008.

Weinreich, Uriel. "Languages in Contact: Findings and Problems". *Publications of the Linguistic Circle of New York* 1. 1953.

Williams. Ashley M. "Fighting words and challenging expectations: Language alternation and social roles in a family dispute." *Journal of Pragmatics* 37.3: 317-328. 2005.

Zentella, Ana Celia. *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Malden: Blackwell Publishers. 1997.

Anexos

Anexo 1. Plantilla utilizada para el análisis de la serie *Narcos*

Cambio de código
Personaje que cambia de código
Tipo de cambio de código
Contexto del cambio de código
Motivación del cambio de código
Transcripción
Temporada, capítulo y minutos

Anexo 2. Personajes que cambian de código

Personajes	Veces	%
Pablo Escobar	0	0.00
Steve Murphy	20	28.17
Javier Peña	16	22.54
Connie Murphy	4	5.63
Gustavo Gaviria	0	0.00
Coronel Horacio Carillo	9	12.68
Tata Escobar	0	0.00
Hermidia Gaviria	0	0.00
Valeria Vélez	0	0.00
César Gaviria	0	0.00
Otras/os	22	30.99

Anexo 3. Nacionalidad de los personajes que emplean el cambio de código

Submuestra	Veces	%
Latinas/os	9	12.68
Estadounidensas/es	40	56.34
Otras/os	22	30.99

Anexo 4. Tipos de cambio de código

Tipos	Veces	%
<i>Tipos de cambio de código</i>		
Cambio interoracional	27	39.44
Cambio emblemático	2	2.82
Estableciendo continuidad con el hablante anterior	7	9.86
<i>Tipos de mezcla de código</i>		
Cambio intraoracional / Mezcla de código	34	46.48
Mezcla intralexical	1	1.41
Modificación de la pronunciación	0	0.00

Anexo 4. Contexto del cambio de código

Contexto	Submuestras	Veces	%		
	<i>Latinas/os</i>	8	18.18		
Familiar	<i>Estadounidensas/es</i>	23	44	52.27	61.97
	<i>Otras/os</i>	13		29.55	
	<i>Latinas/os</i>	1		3.70	
Externo	<i>Estadounidensas/es</i>	17	27	62.96	38.03
	<i>Otras/os</i>	9		33.33	

Anexo 5. Motivación del cambio de código

Motivación	Veces	%
Hablar de un tema en particular	3	4.23
Citar a otra persona	5	7.04
Ser contundente	5	7.04
Como exclamación	5	7.04
Repetición para aclarar algo en concreto	2	2.82
Tener la intención de esclarecer el contenido del discurso	2	2.82
Expresar identidad de grupo	3	4.23
Suavizar o reforzar una petición u orden	4	5.63
Efecto humorístico	3	4.23
Necesidad léxica	23	32.39
Excluir a otras personas de la conversación	4	5.63
Estrategia evasiva	0	0.00
Estrategia de reparación	1	1.41
Eficiencia comunicativa	11	15.49